ÉDITION BILINGUE / EDIZIONE BILINGUE

# Aziza et le paon
# Aziza e il pavone

Carmen



## Dossier pédagogique bilingue
## Dossier pedagogico bilingue

Français et italien en regard

Francese e italiano a fronte

# Lire questionner écouter

# Leggere domandare ascoltare

Un récit de Carmen
Un racconto di Carmen

Dossier pédagogique élaboré avec la contribution de Santino Malara
Dossier pedagogico realizzato con il contributo di Santino Malara

## Pour l'enseignant

Ce guide accompagne le récit bilingue et son cahier d'activités. Il propose une progression, des corrigés et des repères d'observation pour aider les élèves à lire, à argumenter et à rencontrer l'autre langue. Les réponses données aux questions ouvertes sont des exemples.

## Per l'insegnante

Questa guida accompagna il racconto bilingue e il quaderno di attività. Propone una progressione, soluzioni e criteri di osservazione per aiutare gli alunni a leggere, argomentare e incontrare l'altra lingua. Le risposte alle domande aperte sono esempi.

## Repères de lecture

Les renvois au livre correspondent à l'édition bilingue de 70 pages. « Activité » désigne une fiche du cahier ; les numéros en bas des pages appartiennent à ce dossier. Le récit est présenté p. 8–31 et les activités p. 34–68.

## Riferimenti di lettura

I rinvii al libro corrispondono all'edizione bilingue di 70 pagine. «Attività» indica una scheda del quaderno; i numeri in fondo alle pagine appartengono a questo dossier. Il racconto è presentato alle pp. 8–31 e le attività alle pp. 34–68.

# Sommaire et indice

**Français**

1 Le projet 4

2 Avant de commencer 6

3 Parcours en huit séances 8

Activités 1, 2, 3, 4 10

Activités 5, 6, 7, 8 12

Activités 9A, 9B, 10 14

Activités 11, 12, 13, 14 16

Activités 15, 16, 17, 18, 19 18

Activités 20, 21, 22, 23 20

Activités 24, 25, 26, 27, 28 22

Activités 29 24

Activités B1, B2, B3 26

Activités B4, B5 28

6 Conduire et adapter le travail 30

7 Observer les progrès 32

8 Mots clés et prolongements 34

9 Capacités et compétences 1–14 36

9 Capacités et compétences 15–29 38

10 Langues et prérequis 40

11 Jeux bilingues et CECR 42

**Italiano**

1 Il progetto 5

2 Prima di cominciare 7

3 Percorso in otto incontri 9

Attività 1, 2, 3, 4 11

Attività 5, 6, 7, 8 13

Attività 9A, 9B, 10 15

Attività 11, 12, 13, 14 17

Attività 15, 16, 17, 18, 19 19

Attività 20, 21, 22, 23 21

Attività 24, 25, 26, 27, 28 23

Attività 29 25

Attività B1, B2, B3 27

Attività B4, B5 29

6 Condurre e adattare il lavoro 31

7 Osservare i progressi 33

8 Parole chiave e approfondimenti 35

9 Capacità e competenze 1–14 37

9 Capacità e competenze 15–29 39

10 Lingue e prerequisiti 41

11 Giochi bilingui e QCER 43

# 1 Le projet

## Public

École élémentaire, du CE2 au CM2, environ 8 à 10 ans. Huit séances indicatives de 50 à 60 minutes. Choisir les prolongements selon le temps disponible.

## Principes

Alterner écoute, lecture, observation, parole et écriture. Accueillir les réponses orales, montrées, dessinées ou dictées pour vérifier la compréhension. Pour écrire, proposer un plan, des amorces ou un premier jet à deux.

## Objectifs

Reconstituer le récit, justifier une déduction, expliquer des images poétiques, poser des questions respectueuses, argumenter et réviser un texte. Le parcours bilingue invite aussi à comparer les langues et à s’aider du contexte.

## Matériel

Le livre bilingue et son cahier, des crayons et un atlas. Pour graver un mot : pâte à modeler et bâtonnet à bout arrondi.

## Deux langues en regard

Le français se trouve sur les pages de gauche et l’italien sur les pages de droite. Les deux pages d’une paire traitent des mêmes contenus. L’élève réalise une activité une seule fois et peut répondre dans la langue qu’il maîtrise le mieux. Connaître les deux langues n’est pas un prérequis.

# 1 Il progetto

## Destinatari

Scuola primaria, classi terza, quarta e quinta, circa 8–10 anni. Otto incontri indicativi di 50–60 minuti. Scegliere gli approfondimenti in base al tempo disponibile.

## Principi

Alternare ascolto, lettura, osservazione, parola e scrittura. Accogliere risposte orali, indicate, disegnate o dettate per verificare la comprensione. Per scrivere, proporre uno schema, inizi di frase o una prima stesura a coppie.

## Obiettivi

Ricostruire il racconto, motivare una deduzione, spiegare immagini poetiche, porre domande rispettose, argomentare e rivedere un testo. Il percorso bilingue invita anche a confrontare le lingue e ad aiutarsi con il contesto.

## Materiali

Il libro bilingue e il quaderno, matite e un atlante. Per incidere una parola: pasta da modellare e bastoncino a punta arrotondata.

## Due lingue a fronte

Il francese si trova nelle pagine di sinistra e l’italiano in quelle di destra. Ogni coppia di pagine presenta gli stessi contenuti. L’alunno svolge l’attività una sola volta e può rispondere nella lingua che conosce meglio. La conoscenza delle due lingue non è un prerequisito.

# 2 Avant de commencer

## Observer et anticiper

Montrer la couverture sans expliquer le récit. Recueillir trois hypothèses et les conserver pour les vérifier après la lecture. Demander sur quel indice visible chaque proposition s’appuie.

## Lire et reprendre

Lire à voix haute, puis reprendre par épisodes. Prévoir des pauses à la rencontre avec le paon, à la cruche brisée et au grenadier. La question « Qu’est-ce qui te fait penser cela ? » aide à passer d’une impression à une réponse justifiée.

## Accueillir les échanges

Distinguer ce qui est écrit, ce qui est montré et ce que l’on imagine. Plusieurs interprétations sont possibles si elles respectent le récit. Donner un temps de réflexion avant les prises de parole.

## Point d’attention

Aborder avec délicatesse l’exclusion d’Aziza et la scène de la cruche. Parler des choix des personnages sans demander de confidences. Chaque élève peut participer sans raconter son expérience personnelle. Étudier la menace dans le texte et l’image sans la faire jouer.

## Entrer dans l’autre langue

Lire d’abord dans la langue la mieux comprise. Reprendre ensuite un court passage en regard, avec une image, un mot connu ou une lecture de l’adulte. Ne pas faire traduire tout le récit aux élèves.

# 2 Prima di cominciare

## Osservare e prevedere

Mostrare la copertina senza spiegare il racconto. Raccogliere tre ipotesi e conservarle per verificarle dopo la lettura. Chiedere su quale indizio visibile si fondi ogni proposta.

## Leggere e riprendere

Leggere ad alta voce, poi riprendere per episodi. Prevedere pause all'incontro con il pavone, alla brocca rotta e al melograno. La domanda «Che cosa te lo fa pensare?» aiuta a passare da un'impressione a una risposta motivata.

## Accogliere gli scambi

Distinguere ciò che è scritto, ciò che è mostrato e ciò che si immagina. Sono possibili più interpretazioni se rispettano il racconto. Lasciare un tempo per riflettere prima di intervenire.

## Un'attenzione particolare

Affrontare con delicatezza l'esclusione di Aziza e la scena della brocca. Parlare delle scelte dei personaggi senza chiedere confidenze. Ogni alunno può partecipare senza raccontare esperienze personali. Esaminare la minaccia nel testo e nell'immagine senza farla recitare.

## Entrare nell'altra lingua

Leggere prima nella lingua meglio compresa. Riprendere poi un breve brano a fronte, aiutandosi con un'immagine, una parola nota o la lettura dell'adulto. Non chiedere agli alunni di tradurre tutto il racconto.

# 3 Parcours en huit séances

## Une organisation souple

Le parcours est une proposition. Répartir les prolongements de la séance 7 sur plusieurs cours si nécessaire. Insérer B1–B5 après la découverte des épisodes concernés, ou dans un atelier de langues.

## Repères du cahier

Les pictogrammes accompagnent cinq domaines : observer et comprendre ; jouer avec les mots ; reconnaître les émotions ; raconter et inventer ; explorer le monde.

| Nº | Séance | Déroulement | Fiches |
|---|---|---|---|
| 1 | Entrer dans l’histoire | Hypothèses, lecture du début et fiche d’identité. | 1–2 |
| 2 | Découvrir Aziza | Vérifier, justifier les qualités et travailler le vocabulaire. | 3–5 |
| 3 | Le paon et la poésie | Interpréter les images et les yeux sur les plumes. | 6–7 |
| 4 | La cruche et les questions | Ordonner, questionner et reformuler. | 8–10 |
| 5 | Un cœur à la fois | Examiner les effets des questions et débattre du grenadier. | 11–14 |
| 6 | Écrire et changer de voix | Rédiger, réviser, lire les images et changer de point de vue. | 15–19 |
| 7 | Explorer le monde | Choisir des prolongements sur l’écriture, le désert, le ciel et les caravanes. | 20–26 |
| 8 | Faire le point | Bilan, autoévaluation et mots croisés. | 27–29 |

# 3 Percorso in otto incontri

## Un’organizzazione flessibile

Il percorso è una proposta. Distribuire gli approfondimenti dell’incontro 7 su più lezioni, se necessario. Inserire B1–B5 dopo la scoperta degli episodi corrispondenti oppure in un laboratorio di lingue.

## Riferimenti del quaderno

I pittogrammi accompagnano cinque ambiti: osservare e comprendere; giocare con le parole; riconoscere le emozioni; raccontare e inventare; esplorare il mondo.

| Nº | Incontro | Svolgimento | Schede |
|---|---|---|---|
| 1 | Entrare nella storia | Ipotesi, lettura iniziale e carta d’identità. | 1–2 |
| 2 | Conoscere Aziza | Verificare, motivare le qualità e lavorare sul lessico. | 3–5 |
| 3 | Il pavone e la poesia | Interpretare immagini e occhi sulle piume. | 6–7 |
| 4 | La brocca e le domande | Ordinare, fare domande e riformulare. | 8–10 |
| 5 | Un cuore alla volta | Esaminare gli effetti delle domande e discutere del melograno. | 11–14 |
| 6 | Scrivere e cambiare voce | Scrivere, rivedere, leggere immagini e cambiare punto di vista. | 15–19 |
| 7 | Esplorare il mondo | Scegliere approfondimenti su scrittura, deserto, cielo e carovane. | 20–26 |
| 8 | Fare il punto | Prova finale, autovalutazione e cruciverba. | 27–29 |

# 4 Guide des activités

Les réponses ouvertes sont des exemples. Accepter toute formulation pertinente et justifiée.

## 1 Avant de lire

Livre, activité 1 · p. 34

Observer le titre et recueillir trois prédictions. Y revenir après la lecture et relever les indices qui les confirment. La question à Aziza est libre.

## 2 La fiche d’identité d’Aziza

Livre, activité 2 · p. 35

Aziza vit dans un village au bord du désert. Elle a de grandes sœurs, une maman qui la protège et un père qui travaille à la carrière. Elle aime observer, écouter et poser des questions. Elle s’exerce à écrire en observant le maître en cachette. On se moque d’elle ou on l’écarte, mais elle sait écouter et aider. Accepter toute réponse étayée par un épisode.

## 3 Vrai ou faux ? Corrige si nécessaire

Livre, activité 3 · p. 36

Réponses aux cinq affirmations : 1 V, 2 F, 3 V, 4 F, 5 F. Aziza écoute même le silence. Elle apprend à écrire en observant le maître en cachette, au lieu d’aller chaque jour à l’école. Kabir guide la caravane en lisant les signes du ciel. La femme change de geste parce que les questions d’Aziza lui font voir la peur de son fils. Le grenadier offre encore son ombre, du repos et un refuge aux oiseaux. Faire retrouver les passages qui justifient les réponses.

## 4 Qui est Aziza ? Démontre-le

Livre, activité 4 · p. 37

Curieuse : elle demande où va le soleil la nuit. Empathique : elle s’arrête pour aider la tortue, le moineau et le vieil homme. Courageuse : elle intervient lorsque la femme lève la main. Persévérante : elle s’exerce à écrire en apprenant en cachette. Accepter d’autres indices pertinents et faire expliquer leur lien avec la qualité.

# 4 Guida alle attività

Le risposte aperte sono esempi. Accogliere ogni formulazione pertinente e motivata.

## 1 Prima di leggere

Libro, attività 1 · p. 34

Osservare il titolo e raccogliere tre previsioni. Riprenderle dopo la lettura e cercare gli indizi che le confermano. La domanda per Aziza è libera.

## 2 La carta d’identità di Aziza

Libro, attività 2 · p. 35

Aziza vive in un villaggio ai margini del deserto. Ha sorelle maggiori, una mamma che la protegge e un padre che lavora in cava. Ama osservare, ascoltare e fare domande. Si esercita a scrivere dopo aver osservato il maestro di nascosto. È derisa o esclusa, ma sa ascoltare e aiutare. Accogliere ogni risposta sostenuta da un episodio.

## 3 Vero o falso? Correggi se necessario

Libro, attività 3 · p. 36

Risposte alle cinque affermazioni: 1 V, 2 F, 3 V, 4 F, 5 F. Aziza ascolta perfino il silenzio. Impara a scrivere osservando il maestro di nascosto, anziché andare ogni giorno a scuola. Kabir guida la carovana leggendo i segni del cielo. La donna cambia gesto perché le domande di Aziza le fanno vedere la paura del figlio. Il melograno offre ancora ombra, riposo e rifugio agli uccelli. Far ritrovare i passaggi che giustificano le risposte.

## 4 Chi è Aziza? Dimostralo

Libro, attività 4 · p. 37

Curiosa: chiede dove vada il sole di notte. Empatica: si ferma per aiutare la tartaruga, il passero e l’anziano. Coraggiosa: interviene quando la donna alza la mano. Tenace: si esercita a scrivere imparando di nascosto. Accettare altri indizi pertinenti e chiedere di spiegare il legame con la qualità.

# 4 Guide des activités

## 5 Des mots dans le désert

Livre, activité 5 · p. 38

Frêle C, rancune A, caravane B, poteries E, bruissement F, apparences D. Dans les phrases, vérifier le sens dans le contexte. Exemple : « Un bruissement venait du feuillage. » Préciser que « frêle » signifie mince et fragile et que les « apparences » désignent l’aspect extérieur. Faire retrouver ces mots dans le récit.

## 6 Des images faites de mots

Livre, activité 6 · p. 39

Mer immobile : une étendue vaste et calme. Fleurs allumées : les étoiles nombreuses et brillantes. Graines : les questions font naître des changements. Empreintes de lumière : le paon du rêve laisse une trace lumineuse, comme la rencontre en laisse une en Aziza. Demander quels mots soutiennent l’interprétation.

## 7 Les yeux du paon

Livre, activité 7 · p. 40

Les yeux sur les plumes invitent à s’observer et à réfléchir à ses actes. La beauté intérieure peut inspirer des gestes meilleurs. Accepter un symbole décrit et justifié, par exemple une main tendue pour la gentillesse.

## 8 La cruche brisée

Livre, activité 8 · p. 41

Remettre les six événements dans l’ordre chronologique. Numéros de haut en bas : 5, 3, 1, 6, 2, 4. Le garçon pleure et tremble, puis sa mère le prend dans ses bras. La femme lève la main, voit la peur de son fils, la baisse et l’enlace. Aziza avance d’un pas et pose ses deux questions. Dans le tableau, comparer les réactions avant et après ces questions et relever des indices précis. Étudier les mots et les gestes en évitant de faire jouer la menace.

# 4 Guida alle attività

## 5 Parole nel deserto

Libro, attività 5 · p. 38

Esile C, rancore A, carovana B, vasellame E, fruscio F, apparenze D. Nelle frasi, verificare il significato nel contesto. Esempio: «Un fruscio veniva dalle foglie». Precisare che esile significa sottile e fragile e che le apparenze riguardano l'aspetto esteriore. Far ritrovare queste parole nel racconto.

## 6 Immagini fatte di parole

Libro, attività 6 · p. 39

Mare immobile: una distesa ampia e quieta. Fiori accesi: le stelle numerose e luminose. Semi: le domande fanno nascere cambiamenti. Impronte di luce: il pavone del sogno lascia una traccia luminosa, come quella che l'incontro lascia in Aziza. Chiedere quali parole sostengono l'interpretazione.

## 7 Gli occhi del pavone

Libro, attività 7 · p. 40

Gli occhi sulle piume invitano a osservare sé stessi e a riflettere sulle proprie azioni. La bellezza interiore può ispirare gesti migliori. Accogliere un simbolo descritto e motivato, per esempio una mano tesa per la gentilezza.

## 8 La brocca rotta

Libro, attività 8 · p. 41

Rimettere i sei eventi in ordine cronologico. Numeri dall'alto: 5, 3, 1, 6, 2, 4. Il bambino piange e trema, poi la madre lo prende tra le braccia. La donna alza la mano, vede la paura del figlio, la abbassa e lo abbraccia. Aziza fa un passo avanti e pone le sue due domande. Nella tabella, confrontare le reazioni prima e dopo queste domande e cercare indizi precisi. Lavorare su parole e gesti, evitando di far mimare la minaccia.

# 4 Guide des activités

## 9A Les questions d’Aziza

Livre, activité 9A · p. 42

1. Qui a choisi le prénom d’Aziza ? Sa mère. 2. Où Aziza monte-t-elle pour regarder les étoiles ? Sur le toit de la maison. 3. Quand la caravane arrive-t-elle ? Un matin. 4. De quelles couleurs est la plume qu’Aziza ramasse ? Elle est verte, bleue et dorée. Utiliser chaque expression une seule fois et vérifier le point d’interrogation. La question au paon est libre et commence par « Pourquoi ».

## 9B Les questions d’Aziza

Livre, activité 9B · p. 43

Exemples respectant les amorces : « Pourquoi Aziza est-elle arrivée la dernière ? », « Comment Kabir guidait-il la caravane ? », « Qu’est-ce qu’Aziza a demandé à propos du grenadier ? ». Pour les deux épisodes : 1. Les habitants voulaient couper le grenadier parce qu’il ne donnait plus de fruits ; Aziza a compris qu’il offrait encore de l’ombre. 2. La mère d’Aziza parle de la scène de la cruche : après les questions, la femme baisse la main et enlace son fils. Faire justifier les réponses par un détail du récit.

## 10 Les mots changent nos choix

Livre, activité 10 · p. 44

Exemples : « Comment pouvons-nous ranger le matériel ? », « Quel passage pouvons-nous relire ensemble ? », « Comment pouvons-nous l’inviter à jouer ? », « Veux-tu un coup de main pour terminer ? ». Essayer deux intonations et discuter de ce qui change.

# 4 Guida alle attività

## 9A Le domande di Aziza

Libro, attività 9A · p. 42

1. Chi ha scelto il nome di Aziza? La mamma. 2. Dove sale Aziza per guardare le stelle? Sul tetto di casa. 3. Quando arriva la carovana? Una mattina. 4. Di quali colori è la piuma che Aziza raccoglie? È verde, azzurra e dorata. Usare ciascuna espressione una sola volta e controllare il punto interrogativo. La domanda al pavone è libera e comincia con «Perché».

## 9B Le domande di Aziza

Libro, attività 9B · p. 43

Esempi che rispettano gli inizi proposti: «Perché Aziza arrivò per ultima?», «Come guidava Kabir la carovana?», «Che cosa chiese Aziza a proposito del melograno?». Per i due episodi: 1. Gli abitanti volevano tagliare il melograno perché non dava più frutti; Aziza capì che offriva ancora ombra. 2. La mamma di Aziza si riferisce alla scena della brocca: dopo le domande, la donna abbassa la mano e abbraccia il figlio. Far motivare le risposte con un dettaglio del racconto.

## 10 Le parole cambiano le scelte

Libro, attività 10 · p. 44

Esempi: «Come possiamo tenere in ordine il materiale?», «Quale parte possiamo rileggere insieme?», «Come possiamo invitarlo a giocare?», «Ti serve una mano per finire?». Provare due intonazioni e discutere che cosa cambia.

# 4 Guide des activités

## 11 Un cœur à la fois

Livre, activité 11 · p. 45

Dispute : se mettre à la place de l’autre, puis s’écouter. Âne : remarquer sa fatigue, puis s’arrêter ou ralentir. Fillette seule : penser à quelqu’un et essayer de l’inviter. Retrouver les questions du récit et accepter d’autres pensées et décisions plausibles.

## 12 Les graines des questions

Livre, activité 12 · p. 46

Les graines sont les questions. Les arbres sont les changements qui peuvent grandir avec le temps. « Comment faire jouer aussi ceux qui sont restés de côté ? » peut, par exemple, faire évoluer les règles d’un jeu. Vérifier le lien entre l’image et son explication dans la phrase à compléter.

## 13 Le procès du grenadier

Livre, activité 13 · p. 47

Pour le couper : il ne donne pas de fruits et, selon certains, prend de la place. Pour le protéger : c’est le seul grand arbre qui donne de l’ombre aux heures chaudes et il sert de perchoir aux oiseaux. Distinguer les faits du récit d’une conséquence imaginée. Évaluer la décision selon les raisons données et l’emploi de « parce que », « de plus » et « donc ».

## 14 Faut-il être utile pour avoir de la valeur ?

Livre, activité 14 · p. 48

Distinguer deux étapes : le grenadier reste utile autrement, grâce à son ombre ; puis la réflexion s’ouvre à ce qui a de la valeur sans devoir servir à quelque chose. Pour la phrase d’Aziza, accepter l’ombre, le repos ou l’accueil qu’offre l’arbre. Dans le tableau, accueillir par exemple l’amitié, la confiance ou un souvenir, avec une explication. Ne pas réduire la valeur d’une personne à ses capacités ou à sa production. Les réponses sont ouvertes et doivent être justifiées.

# 4 Guida alle attività

## 11 Un cuore alla volta

Libro, attività 11 · p. 45

Lite: mettersi al posto dell'altro, poi ascoltarsi. Asino: riconoscerne la stanchezza, poi fermarsi o rallentare. Bambina sola: pensare a qualcuno e provare a invitarlo. Ritrovare le domande nel racconto e accettare altri pensieri e scelte plausibili.

## 12 I semi delle domande

Libro, attività 12 · p. 46

I semi sono le domande. Gli alberi sono i cambiamenti che possono crescere nel tempo. «Come possiamo far giocare anche chi è rimasto fuori?» può, per esempio, far cambiare le regole di un gioco. Nella frase da completare, verificare il legame fra immagine e spiegazione.

## 13 Il processo al melograno

Libro, attività 13 · p. 47

Per tagliarlo: non dà frutti e, secondo alcuni, occupa spazio. Per proteggerlo: è l'unico grande albero che fa ombra nelle ore calde e offre un posatoio agli uccelli. Distinguere i fatti del racconto da una conseguenza immaginata. Valutare la decisione in base alle ragioni date e all'uso di perché, inoltre e quindi.

## 14 Bisogna essere utili per avere valore?

Libro, attività 14 · p. 48

Distinguere due passaggi: il melograno resta utile in un altro modo, grazie alla sua ombra; poi la riflessione si apre a ciò che ha valore senza dover servire a qualcosa. Per la frase di Aziza, accogliere l'ombra, il riposo o l'accoglienza che l'albero offre. Nella tabella, accettare per esempio l'amicizia, la fiducia o un ricordo, con una spiegazione. Non ridurre il valore di una persona alle sue capacità o a ciò che produce. Le risposte sono aperte e vanno motivate.

# 4 Guide des activités

## 15 J’écris une nouvelle scène

Livre, activité 15 · p. 49

Repérer le lieu, les personnages, le problème, la question décisive et un changement plausible. Par exemple, deux enfants veulent le même jeu. Aziza demande comment ils pourraient y jouer tous les deux, et ils décident de jouer à tour de rôle.

## 16 Je relis et j’améliore

Livre, activité 16 · p. 50

Utiliser la liste de contrôle et comparer une phrase avant et après la révision. Exemple : « Elle était triste » devient « Elle baissa les yeux et serra sa tablette ». Demander ce qui rend la nouvelle version plus claire.

## 17 Six scènes à observer

Livre, activité 17 · p. 51

Laisser le temps d’observer les scènes A à F. Faire montrer un détail visible et distinguer ce qu’on voit de ce qu’on en déduit.

L’ordre demandé à la fin de cette fiche est B, D, F, C, A, E : plume, Kabir, paon, cruche, grenadier, adieux. La fiche 18 poursuit le travail sur ces mêmes images.

## 18 Observe, ordonne, interprète

Livre, activité 18 · p. 52

Ordre : B plume, D Kabir, F paon, C cruche, A grenadier, E adieux. Pour C, demander un geste ou une expression justifiant chaque émotion. Légende possible pour A : « Même sans fruits, le grenadier offre une ombre précieuse. » Comme épisode manquant, on peut retenir Aziza qui s’arrête pour aider, à condition de justifier ce choix.

## 19 Une scène, trois points de vue

Livre, activité 19 · p. 53

Dans la scène de la cruche, Aziza pourrait remarquer la peur du garçon, le garçon la main de sa mère, et le paon le silence de la place. Vérifier que les trois voix relèvent des détails différents et que la voix imaginée respecte les événements.

# 4 Guida alle attività

## 15 Scrivo una nuova scena

Libro, attività 15 · p. 49

Individuare luogo, personaggi, problema, domanda decisiva e un cambiamento plausibile. Per esempio, due bambini vogliono lo stesso gioco. Aziza chiede come potrebbero usarlo entrambi e decidono di giocare a turno.

## 16 Rileggo e miglioro

Libro, attività 16 · p. 50

Applicare la lista di controllo e confrontare una frase prima e dopo la revisione. Esempio: «Era triste» diventa «Abbassò gli occhi e strinse la tavoletta». Chiedere che cosa rende più chiara la nuova versione.

## 17 Sei scene da osservare

Libro, attività 17 · p. 51

Lasciare tempo per osservare le scene A–F. Far indicare un dettaglio visibile e distinguere ciò che si vede da ciò che si deduce.

L’ordine richiesto alla fine della scheda è B, D, F, C, A, E: piuma, Kabir, pavone, brocca, melograno, saluto. La scheda 18 prosegue il lavoro sulle stesse immagini.

## 18 Guarda, ordina, interpreta

Libro, attività 18 · p. 52

Ordine: B piuma, D Kabir, F pavone, C brocca, A melograno, E saluto. Per C, chiedere un gesto o un’espressione che motivi ogni emozione. Didascalia possibile per A: «Anche senza frutti, il melograno offre un’ombra preziosa». Come episodio mancante si può scegliere Aziza che si ferma ad aiutare, purché si motivi la scelta.

## 19 Una scena, tre punti di vista

Libro, attività 19 · p. 53

Nella scena della brocca, Aziza potrebbe notare la paura del bambino, il bambino la mano della madre e il pavone il silenzio della piazza. Verificare che le tre voci scelgano dettagli diversi e che la voce immaginaria rispetti gli eventi.

# 4 Guide des activités

## 20 Un mot à graver

Livre, activité 20 · p. 54

Accueillir un mot dont le choix est expliqué. Le graver dans la pâte à modeler avec un bâtonnet arrondi ou le dessiner dans le cahier. Exemple : « Courage » devient « Quand ai-je besoin de courage pour poser une question ? ».

## 21 Avec quoi écrivais-tu ?

Livre, activité 21 · p. 55

Le stylet laisse une empreinte dans les matières molles. Le calame et la plume d’oie se trempent dans l’encre. L’entretien et les dessins sont personnels. Si besoin, organiser l’entretien à l’école. Faire préciser une ressemblance et une différence.

## 22 Les déserts du monde

Livre, activité 22 · p. 56

1 Sonora, 2 Atacama, 3 Sahara, 4 Kalahari, 5 Gobi, 6 Grand désert de Victoria. Pour le défi, entourer l’Antarctique. Vérifier dans l’atlas et rappeler que la carte est schématique.

## 23 Au cœur du désert

Livre, activité 23 · p. 57

1 dunes, 2 chameau de Bactriane, 3 empreintes, 4 dromadaire, 5 palmiers, 6 oasis, 7 rochers. Le dromadaire a une bosse, le chameau de Bactriane en a deux. Demander quel détail a guidé le choix.

# 4 Guida alle attività

## 20 Una parola da incidere

Libro, attività 20 · p. 54

Accogliere una parola di cui si spieghi la scelta. Inciderla nella pasta da modellare con un bastoncino arrotondato o disegnarla sul quaderno. Esempio: «Coraggio» diventa «Quando mi serve il coraggio di fare una domanda?».

## 21 Con che cosa scrivevi?

Libro, attività 21 · p. 55

Lo stilo lascia un’impronta nei materiali morbidi. Calamo e penna d’oca si intingono nell’inchiostro. Intervista e disegni sono personali. Se serve, organizzare l’intervista a scuola. Far esplicitare una somiglianza e una differenza.

## 22 I deserti del mondo

Libro, attività 22 · p. 56

1 Sonora, 2 Atacama, 3 Sahara, 4 Kalahari, 5 Gobi, 6 Gran Deserto Vittoria. Per la sfida si cerchia l’Antartide. Controllare con l’atlante e ricordare che la carta è schematica.

## 23 Dentro il deserto

Libro, attività 23 · p. 57

1 dune, 2 cammello battriano, 3 impronte, 4 dromedario, 5 palme, 6 oasi, 7 rocce. Il dromedario ha una gobba e il cammello battriano due. Chiedere quale dettaglio ha guidato la scelta.

# 4 Guide des activités

## 24 Le mirage dans le désert

Livre, activité 24 · p. 58

Dans la première vignette, Kabir voit ce qui ressemble à de l’eau. Dans la seconde, il trouve du sable sec. L’air a des températures différentes près du sol et plus haut. La lumière change de direction et un morceau de ciel peut ressembler à une flaque.

## 25 À la recherche de l’étoile Polaire

Livre, activité 25 · p. 59

Grand Chariot : relier 1–2–3–4–5–6–7, puis 7–4. Petit Chariot : relier 8–9–10–11–12–13–14, puis 14–11. L’étoile Polaire est le numéro 8, au bout du manche du Petit Chariot. La faire entourer et nommer.

## 26 Sur les traces des caravanes

Livre, activité 26 · p. 60–62

Des marchands voyagent pour transporter et échanger des marchandises, avec des animaux de bât comme les chameaux ou les dromadaires. Vrai/faux : F, V, V, F, V. Pour le bagage, accepter cinq choix justifiés. Les voyages font aussi circuler des idées, des récits et des connaissances.

## 27 Bilan final

Livre, activité 27 · p. 63

A : elle s’arrête pour aider. B : on découvre la valeur de l’ombre du grenadier. C : les questions incitent à faire une pause, à voir les conséquences et à agir autrement. D : accepter un épisode accompagné d’un indice, par exemple la main qui s’abaisse après les questions d’Aziza.

## 28 La question que j’emporte avec moi

Livre, activité 28 · p. 64

L’autoévaluation est personnelle. Demander un exemple de progrès ou un petit objectif. La dernière question peut être écrite, dictée ou gardée pour soi.

# 4 Guida alle attività

## 24 Il miraggio nel deserto

Libro, attività 24 · p. 58

Nella prima vignetta Kabir vede qualcosa che sembra acqua. Nella seconda trova sabbia asciutta. L’aria ha temperature diverse vicino al suolo e più in alto. La luce cambia direzione e un pezzetto di cielo può sembrare una pozza.

## 25 A caccia della Stella Polare

Libro, attività 25 · p. 59

Grande Carro: unire 1–2–3–4–5–6–7, poi 7–4. Piccolo Carro: unire 8–9–10–11–12–13–14, poi 14–11. La Stella Polare è la n. 8, in punta al manico del Piccolo Carro. Farla cerchiare e nominare.

## 26 Sulle tracce delle carovane

Libro, attività 26 · p. 60–62

Mercanti in viaggio per trasportare e scambiare merci, aiutati da animali da carico come cammelli o dromedari. Vero/falso: F, V, V, F, V. Per il bagaglio, accettare cinque scelte motivate. Nei viaggi si scambiano anche idee, racconti e conoscenze.

## 27 Prova finale

Libro, attività 27 · p. 63

A: si ferma ad aiutare. B: la scoperta del valore dell’ombra del melograno. C: le domande aiutano a fermarsi, a vedere le conseguenze e a scegliere diversamente. D: accettare un episodio con un indizio, per esempio la mano che si abbassa dopo le domande di Aziza.

## 28 La domanda che porto con me

Libro, attività 28 · p. 64

L’autovalutazione è personale. Chiedere un esempio di progresso oppure un piccolo obiettivo. La domanda finale si può scrivere, dettare o tenere per sé.

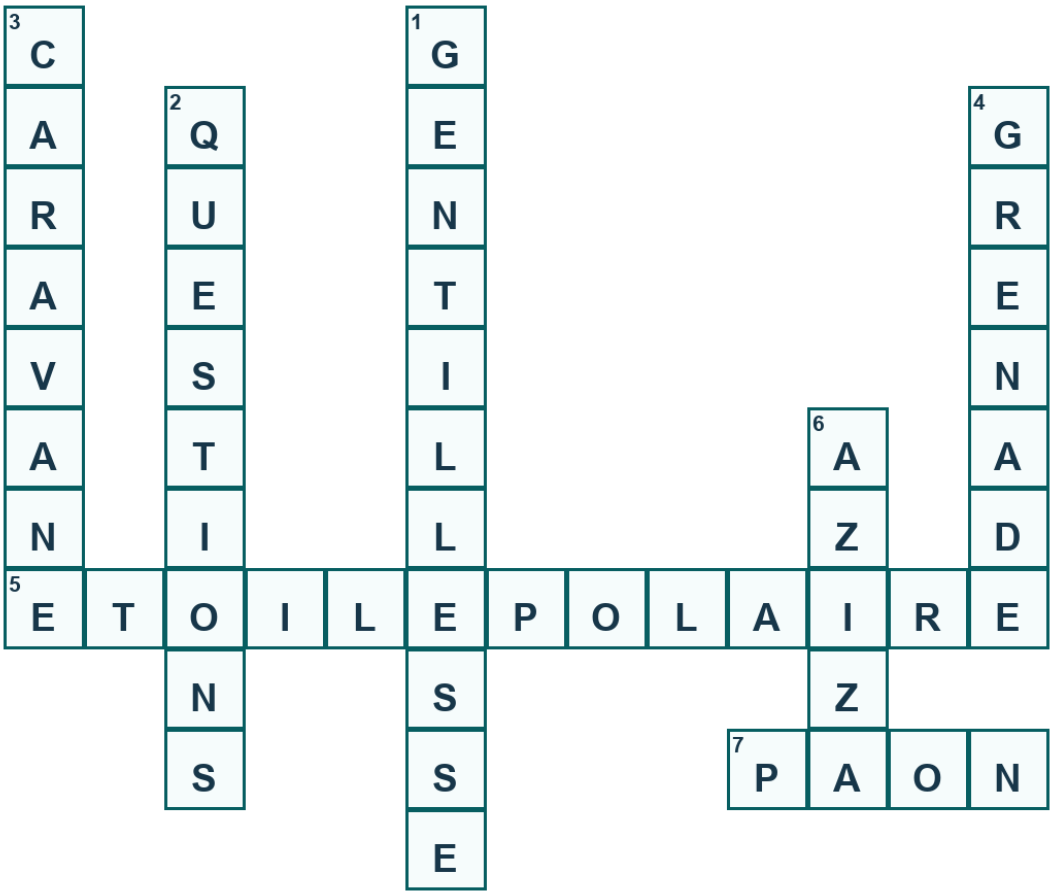
# 4 Guide des activités

## 29 Les mots croisés d’Aziza

Livre, activité 29 · p. 65

Écrire une lettre par case, en majuscules, sans accents et sans espaces. Vérifier les mots en s’aidant des croisements. La grille et le corrigé sont adaptés à la langue du cahier.

Horizontalement : 5 ETOILEPOLAIRE, 7 PAON. Verticalement : 1 GENTILLESSE, 2 QUESTIONS, 3 CARAVANE, 4 GRENADE, 6 AZIZA.



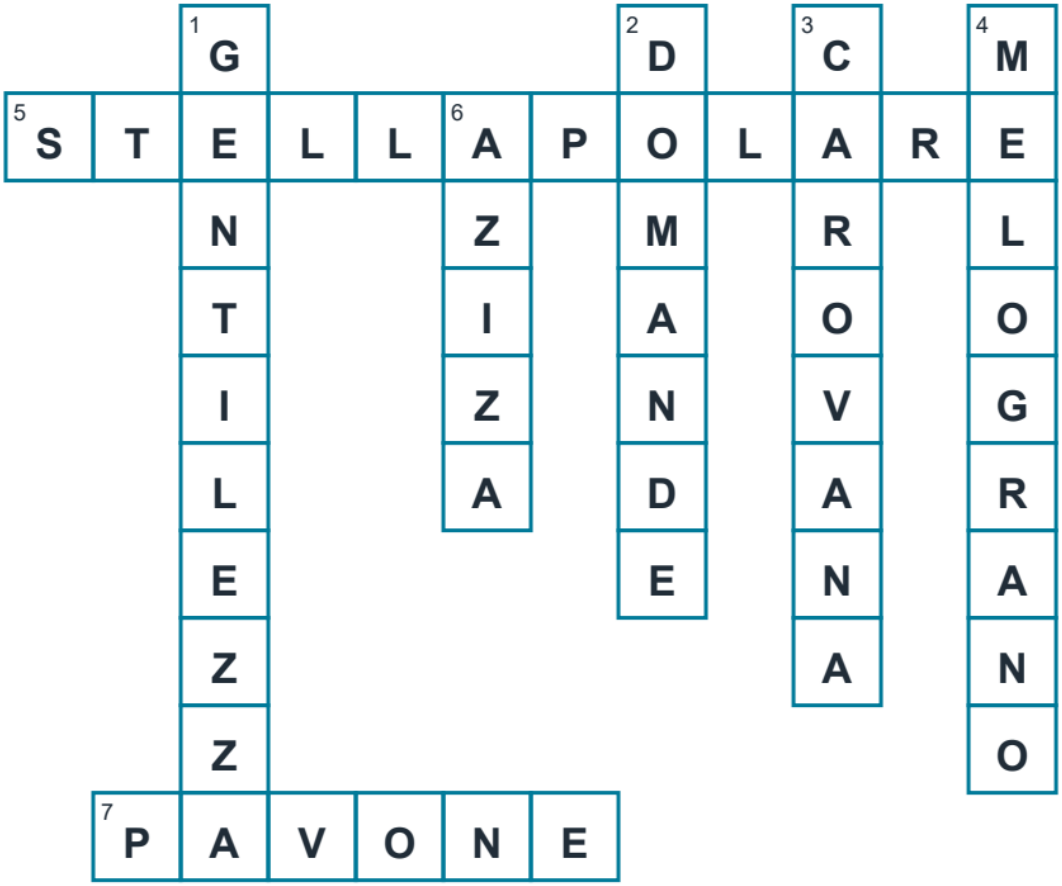
# 4 Guida alle attività

## 29 Il cruciverba di Aziza

Libro, attività 29 · p. 65

Una lettera per casella. Se la risposta è composta da due parole, scriverle senza lasciare spazi. Usare gli incroci per verificare le parole. La griglia e le soluzioni mantengono le specificità della versione italiana.

Orizzontali: 5 STELLAPOLARE, 7 PAVONE. Verticali: 1 GENTILEZZA, 2 DOMANDE, 3 CAROVANA, 4 MELOGRANO, 6 AZIZA.



# 5 Les activités bilingues

## B1 Deux mots dans les deux langues

Livre, p. 66. Relier les six paires, puis choisir deux mots, les retrouver dans les deux versions et recopier les phrases qui les contiennent.

Paires : question / domanda ; plume / piuma ; cœur / cuore ; désert / deserto ; ombre / ombra ; voyage / viaggio. Pour la recherche, ouvrir le même épisode dans les deux langues. Les phrases doivent exprimer le même passage, sans être nécessairement construites mot à mot.

L'adulte peut lire les phrases et faire surligner les mots. Vérifier l'association, la localisation et la copie ; ne pas exiger la traduction complète du passage.

## B2 Des mots qui se ressemblent

Livre, p. 67. Observer et écouter désert / deserto, silence / silenzio, caravane / carovana, personne / persona.

Faire relever une ressemblance et une différence de lettres, de son ou de longueur. Ces ressemblances peuvent aider à comprendre ; elles ne signifient pas que les mots se prononcent de la même façon.

Accepter une observation simple, montrée ou dite. L'adulte prononce les mots dans chaque langue. Demander quel indice a aidé à proposer le sens.

## B3 Une question et son effet

Livre, p. 67. Comparer la question adressée à propos de l'âne : être aussi fatigué que lui et marcher plus vite.

Mettre en relation fatigué / stanco et marcher / camminare. Dans les deux versions, la question invite à se mettre à la place de l'animal et peut amener à ralentir ou à s'arrêter. Accepter une formulation équivalente étayée par la scène.

Revenir au contexte avant de comparer les mots. Évaluer la compréhension de la question et de son effet, plutôt qu'une traduction isolée.

# 5 Le attività bilingui

## B1 Due parole nelle due lingue

Libro, p. 66. Collegare le sei coppie, poi scegliere due parole, ritrovarle nelle due versioni e ricopiare le frasi che le contengono.

Coppie: question / domanda; plume / piuma; cœur / cuore; désert / deserto; ombre / ombra; voyage / viaggio. Per la ricerca, aprire lo stesso episodio nelle due lingue. Le frasi devono esprimere lo stesso passaggio, senza essere necessariamente costruite parola per parola.

L’adulto può leggere le frasi e far evidenziare le parole. Verificare l’abbinamento, la ricerca e la copia; non esigere la traduzione completa del brano.

## B2 Parole che si somigliano

Libro, p. 67. Osservare e ascoltare désert / deserto, silence / silenzio, caravane / carovana, personne / persona.

Far notare una somiglianza e una differenza di lettere, suono o lunghezza. Le somiglianze possono aiutare a capire; non significano che le parole si pronuncino allo stesso modo.

Accogliere un’osservazione semplice, indicata o detta. L’adulto pronuncia le parole in ciascuna lingua. Chiedere quale indizio abbia aiutato a proporre il significato.

## B3 Una domanda e il suo effetto

Libro, p. 67. Confrontare la domanda riferita all’asino: essere stanco quanto lui e camminare più in fretta.

Mettere in relazione fatigué / stanco e marcher / camminare. In entrambe le versioni, la domanda invita a mettersi al posto dell’animale e può portare a rallentare o a fermarsi. Accogliere una formulazione equivalente sostenuta dalla scena.

Tornare al contesto prima di confrontare le parole. Valutare la comprensione della domanda e del suo effetto, più che una traduzione isolata.

# 5 Les activités bilingues

## B4 Un dialogue pour deux voix

Livre, p. 68. Lire le dialogue du grenadier dans les deux langues, puis distribuer les deux voix et échanger les rôles.

La première voix demande ce que fait Aziza et ce qu'elle attend. Aziza attend que l'arbre lui raconte pourquoi il ne donne plus de fruits. Faire entendre les questions, la réponse brève et l'attente. Le sens doit rester reconnaissable dans les deux versions.

L'adulte peut tenir un rôle et l'élève reprendre une courte réplique. On peut aussi écouter une version puis jouer l'autre. Ne pas imposer une imitation de l'accent.

## B5 Une image qui passe d'une langue à l'autre

Livre, p. 68. Relire l'image des questions qui sont des graines et peuvent devenir des arbres.

Associer questions / domande, graines / semi et arbres / alberi. Les questions peuvent faire naître une réflexion, puis un changement qui grandit avec le temps. Le dessin représente une même idée pour les deux textes. La nouvelle comparaison reste personnelle si elle est expliquée.

Accepter un dessin commenté ou une phrase dans la langue la plus familière. Aider à trouver un ou deux mots dans l'autre langue ; ne pas exiger deux productions complètes.

# 5 Le attività bilingui

## B4 Un dialogo per due voci

Libro, p. 68. Leggere il dialogo del melograno nelle due lingue, poi assegnare le due voci e scambiare i ruoli.

La prima voce chiede che cosa faccia Aziza e che cosa aspetti. Aziza aspetta che l'albero le racconti perché non dà più frutti. Far sentire le domande, la risposta breve e l'attesa. Il significato deve restare riconoscibile nelle due versioni.

L'adulto può interpretare una parte e l'alunno riprendere una breve battuta. Si può anche ascoltare una versione e recitare l'altra. Non imporre un'imitazione dell'accento.

## B5 Un'immagine che passa da una lingua all'altra

Libro, p. 68. Rileggere l'immagine delle domande che sono semi e possono diventare alberi.

Associare questions / domande, graines / semi e arbres / alberi. Le domande possono far nascere una riflessione, poi un cambiamento che cresce nel tempo. Il disegno rappresenta una stessa idea per i due testi. La nuova similitudine resta personale se viene spiegata.

Accogliere un disegno commentato o una frase nella lingua più familiare. Aiutare a trovare una o due parole nell'altra lingua; non richiedere due produzioni complete.

# 6 Conduire et adapter le travail

## Un échange en deux temps

Avant le débat, chacun cherche un indice ou prépare une phrase. Pendant l'échange, demander d'écouter une réponse puis de la reformuler avant d'ajouter son idée. Revenir au récit lorsque deux avis s'opposent.

## Argumenter à partir du grenadier

Faire distinguer une affirmation, une raison et un indice. « Il faut protéger l'arbre parce qu'il offre de l'ombre » s'appuie sur le texte. Une conséquence imaginée doit être annoncée comme telle. Dans le procès, les élèves peuvent changer d'avis après avoir entendu un argument.

## Différencier sans changer l'objectif

En CE2, limiter le nombre d'indices, proposer des étiquettes ou recueillir une réponse dictée. En CM1 et CM2, demander deux indices, une comparaison ou une justification plus développée. Ajuster surtout à l'autonomie réelle de chacun.

## Soutenir l'écriture

Utiliser une trame : situation, problème, question d'Aziza, réaction, changement. Relire d'abord pour le sens et l'ordre, puis pour la clarté des phrases et la ponctuation. Choisir un point à améliorer à la fois.

## Soutenir la rencontre des langues

Former des binômes complémentaires, sans faire d'un enfant le traducteur permanent du groupe. Autoriser les gestes, les retours à la langue connue et les demandes d'aide. Une réponse dans une langue peut montrer la compréhension de l'autre.

# 6 Condurre e adattare il lavoro

## Uno scambio in due tempi

Prima del dibattito, ciascuno cerca un indizio o prepara una frase. Durante lo scambio, chiedere di ascoltare una risposta e di riformularla prima di aggiungere la propria idea. Tornare al racconto quando emergono pareri diversi.

## Argomentare a partire dal melograno

Far distinguere un'affermazione, una ragione e un indizio. «Bisogna proteggere l'albero perché offre ombra» si fonda sul testo. Una conseguenza immaginata va presentata come tale. Nel processo, gli alunni possono cambiare idea dopo aver ascoltato un argomento.

## Differenziare mantenendo l'obiettivo

In terza, limitare il numero di indizi, offrire cartellini o raccogliere una risposta dettata. In quarta e quinta, chiedere due indizi, un confronto o una motivazione più sviluppata. Adattare soprattutto all'autonomia effettiva di ciascuno.

## Sostenere la scrittura

Usare una traccia: situazione, problema, domanda di Aziza, reazione, cambiamento. Rileggere prima per il significato e l'ordine, poi per la chiarezza delle frasi e la punteggiatura. Scegliere un aspetto da migliorare alla volta.

## Sostenere l'incontro fra le lingue

Formare coppie che possano aiutarsi, senza rendere un alunno il traduttore permanente del gruppo. Consentire gesti, ritorni alla lingua nota e richieste di aiuto. Una risposta in una lingua può dimostrare la comprensione dell'altra.

# 7 Observer les progrès

## Une évaluation au fil du parcours

Observer une courte situation de départ, une production intermédiaire et le bilan. Conserver un exemple daté plutôt qu'une impression générale. Les activités 27 et 28 complètent les observations sans remplacer les échanges.

## Trois repères

Avec aide : l'élève réussit après un modèle ou une relance. En cours d'autonomie : il réussit une partie et se reprend avec un indice. Autonome : il réussit et explique son choix dans une situation connue.

## Retour à l'élève

Nommer un progrès précis et proposer une prochaine étape : « Tu as trouvé le bon épisode ; maintenant montre le mot qui soutient ta réponse. » Ne pas transformer une réflexion personnelle sur les valeurs ou les émotions en réponse unique.

| Domaine | Ce que l'on peut observer | Activités |
|---|---|---|
| Comprendre | Retrouve un épisode et distingue un fait d'une hypothèse. | 1–4, 8, 17–18, 27 |
| Interpréter | Explique une image ou une émotion avec un indice. | 6–7, 11–14, 19 |
| Dialoguer | Pose une question respectueuse et écoute une autre raison. | 9A–10, 13–14 |
| Écrire et réviser | Produit une scène cohérente et améliore une phrase. | 15–16 |
| Comparer les langues | Relie des mots et s'appuie sur le contexte. | B1–B5 |

# 7 Osservare i progressi

## Una valutazione durante il percorso

Osservare una breve situazione iniziale, una produzione intermedia e la prova finale. Conservare un esempio datato anziché un'impressione generale. Le attività 27 e 28 completano le osservazioni senza sostituire gli scambi.

## Tre riferimenti

Con aiuto: l'alunno riesce dopo un modello o uno stimolo. Verso l'autonomia: riesce in parte e si corregge con un indizio. Autonomo: riesce e spiega la scelta in una situazione conosciuta.

## Restituzione all'alunno

Nominare un progresso preciso e proporre il passo successivo: «Hai trovato l'episodio giusto; ora mostra la parola che sostiene la risposta». Non trasformare una riflessione personale su valori o emozioni in una risposta unica.

| Ambito | Che cosa si può osservare | Attività |
|---|---|---|
| Comprendere | Ritrova un episodio e distingue un fatto da un'ipotesi. | 1–4, 8, 17–18, 27 |
| Interpretare | Spiega un'immagine o un'emozione con un indizio. | 6–7, 11–14, 19 |
| Dialogare | Pone una domanda rispettosa e ascolta un'altra ragione. | 9A–10, 13–14 |
| Scrivere e rivedere | Produce una scena coerente e migliora una frase. | 15–16 |
| Confrontare le lingue | Collega parole e si aiuta con il contesto. | B1–B5 |

# 8 Mots clés et prolongements

## Un petit répertoire en contexte

Construire ce répertoire avec les élèves. Associer un mot à une scène, un geste ou un dessin avant d’en observer la forme dans l’autre langue.

## Trois prolongements au choix

Cercle des questions : déposer une question puis choisir ensemble celle à discuter. Tablette de la classe : garder un mot et la question qu’il inspire. Carte du voyage : relier les rencontres d’Aziza et raconter un changement produit par ses questions.

| Français | Italien |
|---|---|
| la question | la domanda |
| la plume | la piuma |
| le cœur | il cuore |
| le désert | il deserto |
| l’ombre | l’ombra |
| le voyage | il viaggio |
| le paon | il pavone |
| la caravane | la carovana |
| le grenadier | il melograno |
| la gentillesse | la gentilezza |
| écouter | ascoltare |
| comprendre | capire |
| pourquoi | perché |

# 8 Parole chiave e approfondimenti

## Un piccolo repertorio nel contesto

Costruire il repertorio con gli alunni. Collegare una parola a una scena, un gesto o un disegno prima di osservarne la forma nell’altra lingua.

## Tre approfondimenti a scelta

Cerchio delle domande: lasciare una domanda e scegliere insieme quella da discutere. Tavoletta della classe: conservare una parola e la domanda che ispira. Mappa del viaggio: collegare gli incontri di Aziza e raccontare un cambiamento prodotto dalle sue domande.

| Francese | Italiano |
|---|---|
| la question | la domanda |
| la plume | la piuma |
| le cœur | il cuore |
| le désert | il deserto |
| l’ombre | l’ombra |
| le voyage | il viaggio |
| le paon | il pavone |
| la caravane | la carovana |
| le grenadier | il melograno |
| la gentillesse | la gentilezza |
| écouter | ascoltare |
| comprendre | capire |
| pourquoi | perché |

# 9 Capacités et compétences

| Activité | Capacités mobilisées | Compétences travaillées |
|---|---|---|
| 1 Avant de lire | Observer et prévoir | Formuler et vérifier des hypothèses. |
| 2 La fiche d'identité d'Aziza | Sélectionner et résumer | Relever des informations et décrire un personnage. |
| 3 Vrai ou faux ? Corrige si nécessaire | Vérifier et corriger | Vérifier des affirmations à partir du texte. |
| 4 Qui est Aziza ? Démontre-le | Déduire et justifier | Étayer une interprétation par des indices précis. |
| 5 Des mots dans le désert | Associer et réutiliser | Comprendre et utiliser des mots en contexte. |
| 6 Des images faites de mots | Visualiser et interpréter | Expliquer les effets du langage figuré. |
| 7 Les yeux du paon | Interpréter et représenter | Expliquer un symbole et en créer un. |
| 8 La cruche brisée | Ordonner et reconnaître les émotions | Reconstituer une scène et expliquer les émotions attribuées. |
| 9A Les questions d'Aziza | Formuler des questions | Employer les mots interrogatifs et la ponctuation. |
| 9B Les questions d'Aziza | Transformer et déduire | Formuler des questions et répondre en s'appuyant sur le texte. |
| 10 Les mots changent nos choix | Reformuler et écouter | Transformer une accusation en une question respectueuse. |
| 11 Un cœur à la fois | Relier et formuler des hypothèses | Expliquer les liens entre questions, pensées et actions. |
| 12 Les graines des questions | Interpréter et illustrer | Transposer le sens d'une métaphore. |
| 13 Le procès du grenadier | Comparer et argumenter | Soutenir un point de vue par des raisons et des indices. |
| 14 Faut-il être utile pour avoir de la valeur ? | Distinguer et justifier | Exprimer et défendre une réflexion sur la valeur. |

# 9 Capacità e competenze

| Attività | Capacità attivate | Competenze esercitate |
|---|---|---|
| 1 Prima di leggere | Osservare e prevedere | Formulare e verificare ipotesi. |
| 2 La carta d'identità di Aziza | Selezionare e sintetizzare | Ricavare informazioni e descrivere un personaggio. |
| 3 Vero o falso? Correggi se necessario | Verificare e correggere | Controllare affermazioni ricorrendo al testo. |
| 4 Chi è Aziza? Dimostralo | Inferire e motivare | Sostenere un'interpretazione con indizi precisi. |
| 5 Parole nel deserto | Associare e riutilizzare | Comprendere e usare il lessico nel contesto. |
| 6 Immagini fatte di parole | Visualizzare e interpretare | Spiegare gli effetti del linguaggio figurato. |
| 7 Gli occhi del pavone | Interpretare e rappresentare | Spiegare un simbolo e crearne uno. |
| 8 La brocca rotta | Ordinare e riconoscere le emozioni | Ricostruire una scena e motivare le emozioni attribuite. |
| 9A Le domande di Aziza | Formulare domande | Usare interrogativi e punteggiatura. |
| 9B Le domande di Aziza | Trasformare e inferire | Formulare domande e rispondere usando il testo. |
| 10 Le parole cambiano le scelte | Riformulare e ascoltare | Trasformare un'accusa in una domanda rispettosa. |
| 11 Un cuore alla volta | Collegare e formulare ipotesi | Spiegare relazioni fra domande, pensieri e azioni. |
| 12 I semi delle domande | Interpretare ed esemplificare | Trasferire il significato di una metafora. |
| 13 Il processo al melograno | Confrontare e argomentare | Sostenere una posizione con ragioni e indizi. |
| 14 Bisogna essere utili per avere valore? | Distinguere e motivare | Esprimere e sostenere una riflessione sul valore. |

# 9 Capacités et compétences

| Activité | Capacités mobilisées | Compétences travaillées |
|---|---|---|
| 15 J’écris une nouvelle scène | Planifier et raconter | Écrire une scène cohérente avec le personnage. |
| 16 Je relis et j’améliore | Relire et corriger | Réviser un texte à l’aide de critères précis. |
| 17 Six scènes à observer | Observer et distinguer | Lire une image narrative à partir de ses indices. |
| 18 Observe, ordonne, interprète | Ordonner et résumer | Relier détails visuels, épisodes et interprétations. |
| 19 Une scène, trois points de vue | Changer de perspective et réécrire | Raconter le même événement avec des voix différentes. |
| 20 Un mot à graver | Choisir et reformuler | Transformer un mot qui exprime une valeur en une question. |
| 21 Avec quoi écrivais-tu ? | Interroger et comparer | Recueillir un témoignage et comparer des outils. |
| 22 Les déserts du monde | Localiser et lire une carte | S’orienter à l’aide du planisphère et de l’atlas. |
| 23 Au cœur du désert | Observer et classer | Reconnaître les éléments du paysage et distinguer les animaux. |
| 24 Le mirage dans le désert | Représenter et expliquer | Décrire un phénomène en distinguant apparence et observation. |
| 25 À la recherche de l’étoile Polaire | Suivre un schéma et s’orienter | Repérer un point de référence pour le nord. |
| 26 Sur les traces des caravanes | Comprendre et justifier | Expliquer les échanges de biens et de culture. |
| 27 Bilan final | Comprendre et justifier | Associer informations et interprétation. |
| 28 La question que j’emporte avec moi | Réfléchir et s’autoévaluer | Reconnaître ses progrès et ses besoins. |
| 29 Les mots croisés d’Aziza | Se rappeler et vérifier | Consolider le vocabulaire du récit. |

# 9 Capacità e competenze

| Attività | Capacità attivate | Competenze esercitate |
|---|---|---|
| 15 Scrivo una nuova scena | Pianificare e narrare | Scrivere una scena coerente con il personaggio. |
| 16 Rileggo e miglioro | Rileggere e correggere | Rivedere un testo con criteri espliciti. |
| 17 Sei scene da osservare | Osservare e distinguere | Leggere un'immagine narrativa attraverso i suoi indizi. |
| 18 Guarda, ordina, interpreta | Ordinare e sintetizzare | Collegare dettagli visivi, episodi e interpretazioni. |
| 19 Una scena, tre punti di vista | Cambiare prospettiva e riscrivere | Narrare lo stesso evento con voci diverse. |
| 20 Una parola da incidere | Scegliere e riformulare | Trasformare una parola-valore in una domanda. |
| 21 Con che cosa scrivevi? | Intervistare e confrontare | Raccogliere una testimonianza e confrontare strumenti. |
| 22 I deserti del mondo | Localizzare e leggere una carta | Orientarsi usando planisfero e atlante. |
| 23 Dentro il deserto | Osservare e classificare | Riconoscere elementi del paesaggio e distinguere animali. |
| 24 Il miraggio nel deserto | Rappresentare e spiegare | Descrivere un fenomeno distinguendo apparenza e osservazione. |
| 25 A caccia della Stella Polare | Seguire uno schema e orientarsi | Individuare un riferimento per il Nord. |
| 26 Sulle tracce delle carovane | Comprendere e motivare | Spiegare gli scambi di beni e di cultura. |
| 27 Prova finale | Comprendere e motivare | Integrare informazioni e interpretazione. |
| 28 La domanda che porto con me | Riflettere e autovalutarsi | Riconoscere progressi e bisogni. |
| 29 Il cruciverba di Aziza | Richiamare e verificare | Consolidare il lessico del racconto. |

# 10 Langues et prérequis

## Âge et accès aux tâches

Pour les 8–10 ans, les tâches peuvent rester orales avant de passer à l’écrit. Lire une consigne de façon autonome est utile, mais l’adulte peut la lire et la faire reformuler. Le niveau de langue ne se déduit pas de l’âge.

## Prérequis à construire

Savoir regarder une image, écouter une courte lecture et indiquer un choix suffit pour entrer dans le parcours accompagné. La justification, la comparaison de langues et la révision s’apprennent au fil des activités.

## Observer les activités bilingues

B1–B5 sont les codes des activités du cahier. Ils ne désignent pas les niveaux B1 ou B2 du CECR. La réussite peut être montrée par une réponse brève, un geste, une recherche dans le texte ou une production accompagnée.

| Code | Capacité | Réponse observable |
|---|---|---|
| B1 | Associer et retrouver | Relie des mots et localise deux phrases correspondantes. |
| B2 | Comparer des formes | Repère une ressemblance et une différence. |
| B3 | Relier question et effet | Explique ce que la question invite à comprendre. |
| B4 | Écouter et dialoguer | Reprend une réplique en respectant le sens. |
| B5 | Interpréter et créer | Relie la métaphore à un changement et propose une image. |

# 10 Lingue e prerequisiti

## Età e accesso ai compiti

Per gli 8–10 anni, i compiti possono restare orali prima di passare allo scritto. Leggere una consegna da soli è utile, ma l’adulto può leggerla e farla riformulare. Il livello linguistico non si ricava dall’età.

## Prerequisiti da costruire

Saper guardare un’immagine, ascoltare una breve lettura e indicare una scelta basta per iniziare il percorso accompagnato. La motivazione, il confronto fra lingue e la revisione si apprendono durante le attività.

## Osservare le attività bilingui

B1–B5 sono i codici delle attività del quaderno. Non indicano i livelli B1 o B2 del QCER. La riuscita può essere mostrata con una risposta breve, un gesto, una ricerca nel testo o una produzione accompagnata.

| Codice | Capacità | Risposta osservabile |
|---|---|---|
| B1 | Associare e ritrovare | Collega parole e individua due frasi corrispondenti. |
| B2 | Confrontare forme | Nota una somiglianza e una differenza. |
| B3 | Collegare domanda ed effetto | Spiega che cosa la domanda invita a capire. |
| B4 | Ascoltare e dialogare | Riprende una battuta rispettandone il senso. |
| B5 | Interpretare e creare | Collega la metafora a un cambiamento e propone un’immagine. |

# 11 Jeux bilingues et CECR

## Des repères pour adapter

Les propositions ci-dessous adaptent les tâches au soutien disponible. Elles servent à préparer les aides et à observer les réponses ; elles ne constituent ni un test ni une certification de niveau.

## Éveil aux langues

Avant A1, proposer écoute, gestes, images et choix guidés. Aucun niveau étalonné de compréhension plurilingue pré-A1 n'est attribué ici. Les activités peuvent être découvertes avec l'adulte quelle que soit la maîtrise de l'écrit.

## Source

Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues, Volume complémentaire, 2020, notamment compréhension et compétence plurilingue. Les repères ne sont pas liés à un âge. Adaptation pédagogique pour ce dossier :
https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2020/16809ea0d4

| Activité | Exemples d'adaptation |
|---|---|
| B1 | A1 accompagné : relier des mots connus. A2 : repérer une information dans de courts passages parallèles. |
| B2 | A1 accompagné : s'aider d'une ressemblance. A2 : vérifier le sens dans le contexte. |
| B3 | A1 accompagné : indiquer la fatigue. A2 : expliquer simplement l'effet de la question. |
| B4 | A1 : reprendre une réplique préparée. A2 : tenir le bref échange avec aide si nécessaire. |
| B5 | A1 accompagné : relier les mots et le dessin. A2 : expliquer l'image avec des phrases simples. |

# 11 Giochi bilingui e QCER

## Riferimenti per adattare

Le proposte seguenti adattano i compiti al sostegno disponibile. Servono a preparare gli aiuti e a osservare le risposte; non costituiscono un test né una certificazione di livello.

## Scoperta delle lingue

Prima di A1, proporre ascolto, gesti, immagini e scelte guidate. Qui non viene attribuito un livello calibrato di comprensione plurilingue pre-A1. Le attività possono essere scoperte con l'adulto indipendentemente dalla padronanza della scrittura.

## Fonte

Consiglio d'Europa, Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, Volume complementare, 2020, in particolare comprensione e competenza plurilingue. I riferimenti non sono legati all'età. Adattamento didattico per questo dossier: https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2020/16809ea0d4

| Attività | Esempi di adattamento |
|---|---|
| B1 | A1 accompagnato: collegare parole note. A2: trovare un'informazione in brevi brani paralleli. |
| B2 | A1 accompagnato: aiutarsi con una somiglianza. A2: verificare il senso nel contesto. |
| B3 | A1 accompagnato: indicare la stanchezza. A2: spiegare semplicemente l'effetto della domanda. |
| B4 | A1: riprendere una battuta preparata. A2: sostenere il breve scambio con aiuto, se necessario. |
| B5 | A1 accompagnato: collegare parole e disegno. A2: spiegare l'immagine con frasi semplici. |